
Contract/Spielervertrag NLB/SML Season/Saison 2014/15

VERTRAGSPARTNER PARTIES OF CONTRACT

Dieser Vertrag wird zwischen folgenden Parteien abgeschlossen:
This contract is made between the following parties:

Verein	ULA
Club	Unihockey Langenthal Aarwangen Postfach 1036 4900 Langenthal
Spieler	Mihails Kostusevs
Player	Emmenstrasse 17... 3415 Hasle-Rüegsau Konto Post IBAN: ch29 0900 0000 2544 7834 8 Account:25-4478348 (Bankverbindung, bank account)

VERTRAGSINHALT TERMS OF THE CONTRACT

1. Allgemeine Bestimmungen

1. General provisions

1.1 Vertragsdauer:

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von einer Meisterschaftssaison abgeschlossen.
Er beginnt bei Vertragsunterzeichnung und endet jeweils am 30. Mai 2015.

1.1 Duration of contract:

This contract starts by signing this contract and will end 30 Mai 2015.

1.2 Vertragsänderungen

Vertragsänderungen sind nur mit Einverständnis beider Parteien möglich. Bei Vertragsänderungen wird ein neuer Vertrag unterschrieben.

1.2 Modifications in the contract

Modifications in the contract have to be agreed by both parties. If modifications are made a new contract has to be signed.

1.3 Vorzeitige Vertragsauflösung

Der laufende Vertrag kann aus folgenden Gründen fristlos aufgelöst werden:

Mehrfache grobe Verletzung der Vertragsbestimmungen durch den Spieler.

Mehrfaches unentschuldigtes Fehlen bei Trainings, Spielen und sonstigen Anlässen.

Mehrfaches unsportliches oder vereinschädigendes Verhalten durch den Spieler.

Heimreise des Spielers in sein Heimatland.

In gegenseitigem Einvernehmen, wenn beide Parteien einer vorzeitigen Vertragsauflösung zustimmen.

Wird der Vertrag vorzeitig aufgelöst, werden alle Zahlungen seitens ULA per sofort eingestellt.

1.3 Annulment of contract (permatute)

This contract may be annuled without notice:

Repeated violation of terms of the contract by the player.

Repeated unexcused absences from trainings, matches and other events.

Repeated unsporting behaviour by the player.

Returning of the player to his home country.

If both parties agree the contract can be annulled without notice.

If the contract is annulled without notice all payments will be stopped immediately.

1.4 Verlängerung des Vertrages

Verhandlungen über eine Vertragsverlängerung werden spätestens drei Monate vor Ablauf der Vertragsfrist (Ende Januar) aufgenommen.

1.4 Prolongation of contract

Negotiations on prolongation of the contract will be opened at the latest three months before the contract will end.

1.5 Ablösesummen

Verlässt der Spieler vor Vertragsablauf den Verein und schliesst sich einem ausländischen Verein an, kann der Verein eine Ablösesumme von 1000 SFR erheben.

Verlässt der Spieler vor Vertragsablauf den Verein und schliesst sich einem schweizerischen Verein an, kann der Verein eine Ablösesumme von 10'000 SFR erheben.

1.5 Transfer fees

If the player is leaving the club before the end of the contract to join a non Swiss club there will be a transfer fee of 1000 SFR.

If the player is leaving the club before the end of the contract to join a Swiss club (NLB or SML) there will be transfer fee of 10'000 SFR.

2. Leistungen und Pflichten des Spielers

2. Achievements and dutys by the player

2.1 Der Spieler hilft nach Kräften mit die sportlichen Ziele von ULA zu erreichen.

2.1 The player is helping to reach the sporting goals of ULA.

2.2 Der Spieler leistet den Beschlüssen der Trainer, der Klubleitung und der TK Folge.

2.2 The player is obeying the instructions by the coaches, the club board and the team management.

2.3 Der Spieler verpflichtet sich am Trainings- und Meisterschaftsbetrieb, an besonderen Mannschafts- und Vereinsanlässen teilzunehmen. Ausgenommen sind krankheits- oder verletzungsbedingte Absenzen (Langzeitabsenzen mit Arzzeugnis), spezielle Arbeitszeiten eines Spielers sowie vereinbarte Ferienabsenzen (Absprache mit Trainer und Sportchef).

2.3 The player has to take part in trainings, matches and other team events. Exceptions are: Illness, injuries (if longer than three week a medical certificate is needed), working, or holidays permitted by the coach and the team management.

2.4 An PR-Aktionen, Sponsoringanlässen sowie an öffentlichen Veranstaltungen des Vereins hat der Spieler unentgeltlich teilzunehmen.

2.4 The player has to take part in sponsoring events and other events by the club.

2.5 Der Spieler verpflichtet sich an Meisterschafts- und Clubanlässen als Helfer mitzuarbeiten.

2.5 The player agrees to help in club events.

2.6 Der Spieler verpflichtet sich während der Vertragsdauer ausschließlich mit Unihockeymaterial entsprechend des ULA Ausrüstervertrags zu spielen. Konkurrenzprodukte anderer Unihockeymarken dürfen nicht verwendet.

2.6 The player agrees to play with the sport material in reference to club material supplier contract
The use of other floorball brands are not allowed.

2.7 Allfällige Bussen von swissunihockey werden vom Verein auf den Spieler übertragen.

2.7 Fines by swissunihockey (f. e. match penalties etc.) will be transferred to the player.

2.8 Zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung ist der Spieler in keinerlei ärztlicher Behandlung und somit in guter gesundheitlicher Verfassung.

2.8 At the date of signing the contract the player is in no medical treatment and in good health.

2.9 Sämtliche Versicherungen sind Sache des Spielers (Unfall, Krankenkasse, Haftpflicht etc.).

2.9 The player is responsible for all his private insurances.

2.10 Spieler der Herren NLB – Mannschaft verpflichten sich, während der Vertragsdauer ausschließlich mit dem bestimmten Unihockeymaterial aus dem Hause Sportagon zu spielen. Folgende Ausrüstungsgegenstände müssen verwendet werden;

Feldspieler: Stock, Einlaufdress, Stocktasche, Pulswärmer.

2.10 The players agree, during his contract for ULA NLB, all the time to use the material from our Sponsor Sportagon: fieldplayer: stick, shirts for warm-up, tool bag and wristlet

2.11 Bei allen Trainings, Meisterschaftsspielen, Freundschaftsspielen, Turnieren und anderen offiziellen Anlässen tragen die Spieler und Torhüter das oben bezeichnete Material. Konkurrenzprodukte anderer Unihockeymarken dürfen bei diesen Anlässen nicht verwendet oder getragen werden.

2.11 In all trainings, all games (friendly or championship) and other official appointments the team member from ULA NLB use the material described in point 2.10. Products from competitor brands are not allowed to wear.

2.12 Das gesponserte Material darf nicht verkauft werden. Das Material bleibt vollständig im Besitz der Firma Sportagon. Mit dem Material das durch die Spezial-Konditionen erworben wurde darf kein Handel betrieben werden.

2.12 You are not allowed to sell the sponsored material from our Sponsor point 3.2. The material stays in the ownership of Sportagon. You are not allowed to trade with the material which you can buy in the online shop for special condition.

2.13 Allfällige Bussen bei Verstößen gegen die eingegangenen Verpflichtungen (unter Punkt 2.10, 2.11 und 2.12) werden vom Verein auf den Spieler übertragen.

2.13 All penalties from the points 2.10, 2.11 and 2.12 will be transfer from the club to the player.

2.14 Verlässt ein Spieler während der Saison trotz laufendem oder nach der Saison trotz weiterlaufendem Vertrag den Verein, hat er sein persönliches Materialkontingent an ULA zurückzubezahlen.

2.14 If the player leaves the club even if they contract is still valid, he has to pay the money from the material back to the club.

3. Leistungen des Vereins

3. Achievements by the club

3.1 Der Verein verpflichtet sich den Spieler sportlich zu fördern und ihm als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen.

3.1 The club will take care to support the player in all matters of daily life and to help him make progression in sporting matters.

3.2 Der Vereinsausrüster Sportagon entschädigt den Spieler für die Ausübung seiner Funktion mit
Feldspieler: 2 Stöcke, 1 Toolbag pro NLB Spieler pro Saison; plus CHF 150.00 (Verkaufspreis) auf dem Konto bei floorballstar.com. Danach Einkauf der Sportagon Marken mit 50% Rabatt.

3.2 The player gets material from club material supplier Sportagon:
Fieldplayer: 2 Sticks, 1 Toolbag per Saison plus 150CHF sales price on floorballstar.com. account.
All further purchase 50% discount on sales price

3.3 Dem Spieler wird vereinsbezogenes Material (Vereinstrainer, Pullover, Spieldress Einlaufsdress, usw.) leihweise für die Dauer des Vertrages zur Verfügung gestellt. Bei Ablauf oder Auflösung des Vertrages sind die Ausrüstungsgegenstände dem Verein zurückzugeben oder zu bezahlen. Ansonsten kann der Verein (ULA) die Unterschrift bei einem allfälligen Transfer verweigern.

3.3 The player gets equipment from the club (match-dress, warm-up dress, Sports suit etc.) for the time of the contract on a loan basis. If the player leaves the club even if they contract is still valid, he has to return all the equipment back or he has to pay for it. Otherwise the club will not sign the transfer formula.

4. Spielerentschädigung

4. Payments to the player

4.1 Monatliche Entschädigung

Der Spieler erhält während der Vertragsdauer Spesen von 250SRF (ab Vertragsunterzeichnung bis max. 12x monatlich) Die Spesen werden jeweils auf Ende des Monats ausbezahlt.

Besucht der Spieler weniger als 80% aller Trainings, Spiele und sonstiger Anlässe wird die Entschädigung prozentual gekürzt (Ausnahme bei Verletzungen). Falls der Spieler länger als 2 Wochen am Stück abwesend ist, wird die monatliche Entschädigung entsprechend gekürzt

4.1 Monthly payments

While duration of contract the player gets monthly expenses of 250 SFR. (Start of payment will be by signing this contract and this follow 12 x monthly payment) The expenses will be pay to the end of every month.

If the player attends less than 80% of trainings, matches and other events of the club the expenses will be reduced proportional (excepted in case of illness, injury or permitted holidays). If the player has a absence longer than two weeks the monthly wage will be shortened.

Unterschriften der Parteien

Signatures of parties

Die Parteien erklären sich mit dem vorliegenden Vertrag einverstanden. Sie unterzeichnen ihn in zwei Exemplaren (Verein, Spieler)

Both parties declare agreement to the contract. Two contracts are signed (for club and player)

Ort, Datum

Langenthal, 18.06.2014

.....

Unihockey Langenthal Aarwangen

.....

Ort, Datum

Langenthal, 18.06.2014

.....

Mihails Kostusevs

.....